

No. 45372*

**Turkey
and
India**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of India concerning the mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. New Delhi, 8 February 2008

Entry into force: *1 May 2008 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Hindi and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 14 October 2008*

**Turquie
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la suppression mutuelle des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. New Delhi, 8 février 2008

Entrée en vigueur : *1er mai 2008 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, hindi et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 14 octobre 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement Between The Government of The Republic Of Turkey And The Government Of The Republic Of India Concerning The Mutual Abolition Of Visas For Holders Of Diplomatic Passports

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Desiring to further promote the development of friendly relations and cooperation between the two countries;

And wishing to facilitate official travels of their nationals;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic passports may travel to and stay for a period not exceeding 90 days in the territory of other Contracting Party without a visa.

Article 2

1. Members of the diplomatic Mission or Consulate of either Party located in the territory of the other Party shall be granted residence permits/visas valid for the duration of his/her assignment at the written request of the diplomatic Mission or Consulate concerned, provided that they are citizens of that Party and are holding diplomatic passports.

2. A national of one Party being the representative of his/her country in an international organization located in the territory of the other Party holding the said passport shall also enjoy the rights mentioned in paragraph-1 of this Article.

3. The facilities enumerated in paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to the spouse of a member of the diplomatic Mission or Consulate and their children, provided they are holding a similar category of passport or the children's names are entered in their father's or mother's passport.

Article 3

Excluding the provisions of Article-2, visa exemption does not grant the right to work to the nationals of the Contracting Parties. Nationals of one Contracting Party who travel to the territory of the other Contracting Party (i) for gainful purposes such as employment or to practice a profession, or (ii) to study or (iii) to stay for a period of more than 90 days on any grounds are obliged to get visas suitable for their purpose, beforehand.

Article 4

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports through the diplomatic channels.

2. If either Contracting Party modifies its passports, it shall provide the specimens of its new passports to the other Contracting Party 60 days before they are introduced.

Article 5

Nationals of either Contracting Party shall enter the territory of the other Contracting Party only at ports of entry designated for international passenger traffic.

Article 6

The Agreement does not exempt the nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic passports from the obligation to observe the governing laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 7

1. Contracting Parties reserve the right to deny entry to or prevent the further sojourn in their territories of the nationals of the other Contracting Party whom they consider undesirable.

2. Either Contracting Party may temporarily suspend the application of the Agreement as a whole or in part for reasons of national security and public order. Such suspension of the Agreement shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 8

Any amendment to this Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall be invoked by exchange of Notes.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of exchange of notification of approval by the Parties.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and excluding the provisions of the Article-7, shall remain in force until the 60th day after the date on which one of the Contracting Parties notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate it, through diplomatic channels. In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at New Delhi on February 8, 2008, in Turkish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

For The Government Of The Republic Of Turkey:

Name: Halil Akinci

Designation: Ambassador of the Republic of Turkey in India

For The Government Of The Republic Of India:

Name: Nalin Surie

Designation: Secretary, Ministry of External Affairs

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

**राजनयिक पासपोर्ट धारकों के लिए
वीजा की आवश्यकता से पारस्परिक छूट के संबंध में**

**तुर्की
गणराज्य की सरकार और
भारत
गणराज्य की सरकार के बीच
करार**

तुर्की गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार; (जिन्हें इसमें इसके पश्चात "संविदाकारी पक्षकार" कहा गया है:)

दोनों देशों के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों एवं सहयोग को और संवर्धित करने तथा उन्हें विकसित करने की इच्छा से;

और अपने राष्ट्रिकों की आधिकारिक यात्राओं को सुविधाजनक बनाने की इच्छा से;

निम्नानुसार सहमत हैं:

अनुच्छेद - एक

1. दोनों संविदाकारी पक्षकार के वे राष्ट्रिक, जिनके पास वैध राजनयिक पासपोर्ट है, एक दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भूक्षेत्र की यात्रा कर सकते हैं और अधिकतम 90 दिनों तक वहां ठहर सकते हैं।

अनुच्छेद - दो

1. एक-दूसरे पक्षकार के भूक्षेत्र में अवस्थित राजनयिक मिशन अथवा कौंसलावास के सदस्यों को संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कौंसलावास के लिखित अनुरोध पर उसके कार्यकाल की अवधि के दौरान उन्हें वैध आवास परमिट/वीजा प्रदान किया जाएगा बशर्ते कि वे उस पक्षकार के नागरिक हों और उनके पास राजनयिक पासपोर्ट हों।

2. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार का उक्त पासपोर्ट धारक कोई राष्ट्रिक जो दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में अवस्थित किसी अंतर्राष्ट्रीय संगठन में अपने देश का प्रतिनिधि हो इस अनुच्छेद के पैरा - 1 में उल्लिखित अधिकारों का भी उपयोग करेगा।

3. इस अनुच्छेद के पैरा 1 और 2 में उल्लिखित सुविधाएं, राजनयिक मिशन अथवा कौंसलावास के सदस्य के पति/पत्नी और उनके बच्चों के लिए भी लागू होंगी, बशर्ते उनके पास इसी प्रकार की श्रेणी का पासपोर्ट हो अथवा उनके बच्चों के नाम की प्रविष्टि-उनके पिता अथवा माता के पासपोर्ट में की गयी हो।

अनुच्छेद - तीन

अनुच्छेद- 2 के प्रावधानों को छोड़कर वीजा छूट से संविदाकारी पक्षकारों के राष्ट्रिकों को कार्य करने का अधिकार नहीं प्राप्त होगा। एक संविदाकारी पक्षकार के राष्ट्रिक, जो (i) रोजगार अथवा किसी व्यावसायिक क्रियाकलाप जैसे लाभकारी प्रयोजनों के लिए अथवा (ii) अध्ययन के लिए अथवा (iii) किसी भी आधार पर 90 दिनों से अधिक अवधि के प्रवास के लिए किसी भी आधार पर दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भूक्षेत्र की यात्रा करते हैं, उन्हें पहले ही अपने प्रयोजनार्थ उपयुक्त वीजा प्राप्त करना होगा।

अनुच्छेद - चार

1. दोनों संविदाकारी पक्षकार वैध राजनयिक चैनलों के माध्यम से अपने वैध पासपोर्टों के नमूनों का आदान-प्रदान करेंगे।
2. यदि कोई संविदाकारी पक्षकार अपने पासपोर्टों में संशोधन करता है तो वह दूसरे संविदाकारी पक्षकार को उन पासपोर्टों के लागू किए जाने से 60 दिन पूर्व नए पासपोर्टों के नमूने उपलब्ध कराएगा।

अनुच्छेद - पांच

किसी भी संविदाकारी पक्षकार के राष्ट्रिक अंतर्राष्ट्रीय यात्री यातायात के लिए निर्धारित प्रविष्टि स्थानों से ही दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भूक्षेत्र में प्रवेश करेंगे।

अनुच्छेद - छः

यह करार किसी भी संविदाकारी पक्षकार के वैध राजनयिक पासपोर्ट धारक राष्ट्रिकों को दूसरे संविदाकारी पक्षकार के अधिशासी कानूनों और विनियमों का पालन करने की बाध्यता से छूट नहीं प्रदान करता।

अनुच्छेद - सात

1. संविदाकारी पक्षकारों को यह अधिकार है कि वे अपने क्षेत्र में दूसरे संविदाकारी पक्षकार के राष्ट्रिकों के प्रवेश से इंकार कर दें अथवा उनके आगे की यात्रा को रोक दें जिन्हें वे अपने कानूनों और विनियमों के अंतर्गत अवांछनीय मानते हों।
2. किसी भी संविदाकारी पक्षकार को राष्ट्रीय सुरक्षा और सार्वजनिक व्यवस्था के कारणों से पूरे करार को अथवा इसके किसी भाग के प्रवर्तन को अस्थायी रूप से निलंबित कर सकता है। करार का इस प्रकार निलंबन दूसरे संविदाकारी पक्षकार को अविलंब राजनयिक माध्यमों से अधिसूचित किया जाएगा।

अनुच्छेद - आठ

इस करार में संविदाकारी पक्षकारों द्वारा सहमत कोई संशोधन टिप्पणियों का आदान-प्रदान करके किया जाएगा।

अनुच्छेद - नौ

1. यह करार पक्षकारों द्वारा अनुमोदन किए जाने से संबंधित अधिसूचना का आदान-प्रदान किए जाने की तारीख से 30 दिनों के पश्चात लागू होगा।

2. यह करार अनिश्चित काल के लिए संपन्न किया जाता है और अनुच्छेद 7 के प्रावधानों को छोड़कर यह करार उस समय तक लागू रहेगा जब तक कि दोनों में से एक संविदाकारी पक्षकार इस करार को समाप्त करने की अपनी मंशा की लिखित अधिसूचना राजनयिक माध्यमों से दूसरे संविदाकारी पक्षकार को 60 दिन पूर्व न दे दे।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों से विधिवत प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किये हैं।

नई दिल्ली में 2007 को तुर्की, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में संपन्न, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

तुर्की गणराज्य की सरकार
की ओर से



नाम : हलील अकिंसी
पदनाम : भारत में तुर्की गणराज्य
के राजदूत

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



नाम : नलिन सूरी
पदनाम : सचिव, विदेश मंत्रालय

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
HİNDİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN
VİZENİN KARŞILIKLI OLARAK
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır.) ;

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini geliştirmeyi arzu ederek ve her iki ülkenin vatandaşlarının resmi seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

1. Her bir Akit Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesine vizesiz olarak seyahat edebilir ve orada azami 90 gün süreye kadar kalabilirler.

MADDE 2

1. Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın topraklarında mukim diplomatik temsilciliği veya konsoloslugu mensuplarına, o Akit Tarafın vatandaşı ve diplomatik pasaport hamili olmaları kaydıyla, ilgili diplomatik temsilciliğin veya konsolosluğun yazılı talebine istinaden görevleri süresince geçerli ikamet tezkereleri/vizeleri verilecektir.

2. Her bir Akit Tarafı diğer Akit Tarafın ülkesinde mukim bir uluslararası örgütte temsil eden diplomatik pasaport hamili vatandaşı da bu maddenin 1. paragrafındaki haklardan yararlanacaktır.

3. Bu maddenin 1. ve 2. paragrafında sayılan kolaylıklar diplomatik temsilcilik veya konsolosluk mensubu bir kişinin eşi ile, aynı tür pasaport hamili olmaları veya isimleri babalarının ya da annelerinin pasaportlarına kayıtlı bulunmaları durumunda çocukları için de uygulanacaktır.

MADDE 3

İkinci Madde hükümleri hariç olmak kaydıyla, vize muafiyeti Akit Taraf Vatandaşlarına çalışma hakkı vermez. Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesine (i) istihdam ya da bir meslek icrası gibi kazanç getirici amaçlarla, (ii) öğrenim görmek için veya (iii) herhangi bir nedenle 90 günden fazla kalmak üzere seyahat eden vatandaşları önceden amaçlarına uygun vize almak zorundadırlar.

MADDE 4

1. Akit Taraflar geçerli pasaport örneklerini diplomatik kanallardan teati edeceklerdir.
2. Şayet Akit Taraflardan biri pasaportlarında değişiklik yapar ise, yeni pasaportların örneklerini kullanılmaya başlamalarından 60 gün önce diğer Akit Tarafa gönderecektir.

MADDE 5

Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine sadece uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarından gireceklerdir.

MADDE 6

Bu anlaşma, her bir Akit Tarafın diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının diğer Akit Tarafın yürürlükteki yasa ve yönetmeliklerine uyma mecburiyetini ortadan kaldırmaz.

MADDE 7

1. Akit Taraflar diğer Akit Tarafın vatandaşlarından arzu edilmeyen şahıs olarak telakki edilenlerin topraklarına girişini reddetme ya da daha fazla kalmasını engelleme hakkını saklı tutar.
2. Her bir Akit Taraf bu Anlaşmanın uygulanmasını, milli güvenlik ve kamu düzeni nedenleriyle geçici olarak kısmen veya tamamen askıya alabilir. Askıya alma diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan derhal bildirilecektir.

MADDE 8

Anlaşma'da taraflarca mutabık kalınan herhangi bir değişiklik Nota Teatisi ile yapılacaktır.

MADDE 9

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın onaylandığını birbirlerine bildirdikleri tarihten 30 gün sonra yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir ve 7. Madde hükümleri hariç her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak anlaşmayı feshetmek istediğini bildirdiği tarihten sonraki 60. güne kadar yürürlükte kalacaktır.

İşbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından tam yetki verilmiş aşağıda imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

İşbu Anlaşma Yeni Delhi'de, 8 Şubat 2008 tarihinde, Türkçe, Hintçe, ve İngilizce dillerinde, tüm metinler aynı derecede muteber olmak üzere ikişer nüsha halinde akdedilmiştir. Tereddüt halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

HİNDİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



İsim : Halil AKINCI
Görev : Türkiye Cumhuriyeti
Yeni Delhi Büyükelçisi



İsim : Nalin SURIE
Görev : Hint Dışişleri Bakanlığı
Müsteşarı